

WOWA NE Neo-Aramaic (Jewish, Dohok), by Dorota Molin

Text C

speaker 01 (male, 82)

- 1 *babət beθa d-‘ayəš-wa mən šiwe.’*
- 2 *g-ezəl-wa go ʔura,’*
- 3 *q-qate-wa šiwe.’*
- 4 *dare-wa-lu rəš xmara dide,’*
- 5 *g-ewəð-wa-lu kàrta,’*
- 6 *g-dare-wa-lu kàrta’ rəš xmara dide.’*
- 7 *’u-g-nabəl-wa-lu šùqa,’*
- 8 *g-meθe-wa ’ixala ta yalunke dide.’*
- 9 *xa yoma zəlle l-ʔura,’*
- 10 *b-qate šiwe,’*
- 11 *xzele xa-gùrga.’*
- 12 *’aw gurga g-emər ʔale*
- 13 *mă wət ’əθya?’*
- 14 *g-emər*
- 15 *’ana g-əbən...’*
- 16 *g-‘ešən*
- 17 *bət q-qaʔ’an šiwe.’*
- 18 *gə-mzabnən-nu go šuqa*
- 19 *’u-ma’əyəsən yalunke didi.’*
- 20 *b-dè ’ana g-‘ešən.’*
- 21 *g-emər*
- 22 *’ana b-yawən-nox kudyom xa lira*
kurkamàna.’
- 23 *maşrəf ta yalunke didox.’*
- 24 *g-emər,*
- 25 *kxera xudək=la,’ kxera xudek*
- 26 *bət kərmànji g-əmri.’*
- 27 *šqəlle lira kurkamana dide mən gùrga’*
- 28 *šqəlle lira kurkamana dide mən gùrga’*
- 29 *’u-zunne ta gyane*
- 30 *’u-mabsuʔ mərre ta bəxte’*
- 31 *waʔla ’ana xzeli xa-xùra’ go ʔura’*
- 32 *bəle gùrga=le.’*
- 33 *kudyom g-emər*
- 34 *’ana b-yawən-nox xa kurkamàna.’*
- 35 *’üdle-li ’ədyo kurkamàna.’*
- 36 *kudyom g-ezəl ʔura*
- 37 *q-qaʔe šiwe’*
- 38 *g-yawəl-le kurkamàna.’*
- 39 *pəšle xă yarxa,’ trè,’ ʔlàha,’ xa šàta.’*
- 40 *baxte g-əmra*
- 41 *waʔla hatxa xòš naša,’ bəš=ile.’*
- 42 *’ana g-əban*
- 43 *’oðan-ne qàðre,’*
- 44 *’oðax-le xa-’ixala basima’*
- 45 *’u-doqax qàðre.’*

46 g-emər ʔala
 47 Šùq-le.'
 48 gùrga=le.'
 49 həwan=ile.'
 50 mə b-aθe go naše?'
 51 naše b-zàd'i.'
 52 mbàrbə'ă-lu gurga
 53 ya'əl go maθa.'
 54 g-əmra
 55 là,' là,' mar-re 'àθe.'
 56 g-emər ʔale,'
 57 g-emər
 58 'ana lèbi
 59 'aθən.'
 60 gùrga wən,
 61 k-əxlən nàše.'
 62 b-aθən go maθa
 63 zəlle mərre ta baxta
 64 hətxa g-emər gurga.'
 65 'az g-əmra
 66 šud
 67 'aθe b-lèle, xəška.'
 68 bə-daw wəxt' ləθwa beherùθa.'
 69 ləθwa 'anʔariq menoròt,'
 70 kahraba ləθwa.'
 71 xəška wewa.'
 72 'u-payəš-wa xəška,'
 73 kulla maθa xəška wawa.'
 74 g-əmra
 75 dammət payəš xəška,'
 76 šud
 77 'aθe,'
 78 beθan wele bə-dumăhik dət maθa.'
 79 b-aθe kəslan beθa
 80 'u-b-àzəl.'
 81 čüxa la k-xazè-le.'
 82 g-emər
 83 baxti b-oða-lox xa-'azime ʔăš.
 84 mərre ʔale
 85 b-àθən,'
 86 g-emər
 87 b-àθən.'
 88 g-emər,
 89 htovh, b-àθən.'
 90 θèle,'
 91 baxte qam-qaðrà-le
 92 'u-'udla 'ixala basima ʔale,'
 93 'u-pəšle 'ašərta kəslu,'
 94 xəlle,
 95 Štele

96 'u-muḥkèlu.'
 97 pəšla dràngi, '
 98 g-emər
 99 'ana b-azən l-ṭùra.'
 100 qam-maxze-le 'urxa
 101 'u-'awa yī'alle l-'oya,
 102 gurga ḥmalle go tǎra.'
 103 gurga ḥmalle go tǎra,
 104 šāme
 105 mǎ b-āmri
 106 bǎθər zǎlle.'
 107 baxte ži g-əmra
 108 walla xòš, 'xoš xùra 'ətlox.'
 109 xòš xura=le 'o gurga.'
 110 bǎle xa-məndi qūšur 'ibe.'
 111 g-emər tala
 112 mǎ 'ibe qūšur?'
 113 g-əmra tale
 114 rixa...' raba rixa là basima k-eθe mən
 pəmme.'
 115 rixa là basima k-eθe mən pəmme.'
 116 'az g-emər
 117 gùrga=le
 118 'oha=le.'
 119 mǎ 'oðən?'
 120 šmè'le gurga
 121 muḥkela hatxa 'alle,
 122 xriwa,
 123 qam-dare-le go nàθe'
 124 'u-qḥərre,
 125 krəble.'
 126 g-emər
 127 'ana g-oðən-nu hawùθa,
 128 'ani k-par'i-la tǎli bət xriwùθa.'
 129 'ani k-par'i-la tǎli bət xriwùθa.'
 130 zǎlle l-ṭùra.'
 131 g-ezəl ta šiwe,
 132 gurga ži θèle,
 133 g-emər,
 134 šqul-lox 'ədyo ži xa lira kurkamàna,
 135 bǎle šqul-le nǎra didox.
 136 nǎra didox šqùl-le,
 137 mxi-le go reši,
 138 'u-tùr-re reši bət nǎra.'
 139 g-emər mǎṭo maxən-ne go rešox?'
 140 b-qaṭlən-nox?'
 141 g-emər
 142 là q-qaṭlət-ti.'
 143 g-emər
 144 'atta 'an maxət-te nǎra go rèši,

145 'àn b-axlən-nox.'
 146 xzi,
 147 mǎ g-əbət?'
 148 'en la maxət-te nǎra go reši
 149 qam-maxe-le go rēše,'
 150 gurga ži qam-yasər-re reš gyàne,'
 151 g-emər ʔale
 152 bas 'arbi yoma xeta b-àθət.'
 153 bas 'arbi yoma xeta b-àθət
 154 b-axlən-nox.'
 155 zǎlle,'
 156 muhkele ta baxta,
 157 gurga mərre ʔali
 158 là k-eθət 'arbi yoma xeta 'axxa.' htòvh.'
 159 zǎlle l-ʔura,'
 160 xzele gurga,'
 161 g-emər ʔale,
 162 θǎ 'axxa,'
 163 šqul-lox xa lira kurkamana xèta.'
 164 šri-la' 'e kafiya mən reši
 165 'u-xzi,' duktət
 166 mxelox 'o narà əlla.'
 167 qam-šare-la mən 'aǧəle,'
 168 wela trəšta.'
 169 g-emər
 170 mǎ k-xazət?'
 171 g-emər
 172 wele rešox triša.'
 173 g-emər
 174 k-xàzət?'
 175 g-emər
 176 šwirət nara didox' qam-maxət-te
 177 baθər 'arbi yòme,' trəsle reši.'
 178 bǎle xabrət bǎxtox mərre ʔali'
 179 mǎ mərre ʔalox?'
 180 bale xa-rixa pīs k-eθe mən pəmme.'
 181 šwirət ʔərba' naša g-našèle.'
 182 šwirət xàbra' həl mòθa' naša la g-našele.'
 183 šwirət xàbra' həl mòθa' naša la g-našele.'